

北「ザガ」ニ於ケル日本國、石油及
石炭利權、移讓ニ關スル議定書締
結、件

右謹テ上奏シ恭シク

聖裁ヲ仰キ併セテ樞密院、議ニ付
セラシムコトヲ請フ

昭和十九年三月二十八日

内閣總理大臣東條英機

北「サガレン」ニ於ケル日本國ノ石油及石炭利權ノ移讓ニ關スル議定書

大日本帝國政府及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ千九百四十一年四月十三日ノ中立條約ニ關シ兩國政府間ニ成立セル北「サガレン」ニ於ケル日本國ノ石油及石炭利權ノ解消ニ關スル了解ヲ實現スルノ目的ヲ以テ爲サレタル商議ノ結果トシテ左ノ通協定セリ

第一條

日本國政府ハ北「サガレン」ニ於ケル日本國ノ石油及石炭利權ニ關スル一切ノ權利ヲ本議定書及之ニ附屬スル本議定書適用條件ノ定ムル所ニ從ヒ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ移讓スベシ
一方「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ト他方日本國利權者トノ間ニ千九百二十五年十二月十四日締結セラレタル利權契約竝ニ其ノ後締結セラレタル追加契約及取極ハ本議定書ニ依リ廢止セラルルモノトス

第二條

日本國利權者ガ北「サガレン」ニ於テ所有スル一切ノ財産（施設、設備、材料、豫備品、食料品等）ハ本議定書及之ニ附屬スル本議定書適用條件ニ別段ノ規定ナキ限り現在ノ狀態ニ於テ「ソヴィエト」社會

主義共和國聯邦政府ノ所有ニ移サルベキモノトス

第三條

前二條ノ規定ニ關聯シ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ本議定書ニ附屬スル本議定書適用條件ノ規定ニ從ヒ五百萬（五〇〇〇、〇〇〇）「ルーブル」ノ額ヲ日本國政府ニ支拂フコトヲ約ス
「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ又日本國政府ニ對シ「オハ」油田ニ於テ採取セラルル石油ヲ通常ノ商業條件ニ依リ現在ノ戰爭終了ノ時ヨリ引續キ五年間毎年五萬（五〇、〇〇〇）メートル、トン供給スルコトヲ約ス

第四條

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國政府ニ對シ本議定書ニ附屬スル本議定書適用條件ノ規定ニ從ヒ日本國利權者ノ貯藏シ及所有スル石油及石炭ノ利權地ヨリノ支障ナキ且無税ノ搬出ヲ保障ス

第五條

本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ
本議定書ハ日本文及露西亞文ヲ以テ作成セラレ兩本文ハ同等ノ效力ヲ有ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十九年 月

日即チ千九百四十四年

月

日

ニ於テ本書ニ通ヲ作成ス

議定書適用條件

一 議定書第一條ニ付

- (一) 利権企業ニ従事スル日本國臣民タル職員及労働者ノ日本國ヘノ引揚ニ際シテハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ何等ノ税金、課金又ハ手数料ヲ徴スルコトナカルベク又其ノ北「サガレン」ヨリノ出國ニ必要ナル一切ノ便宜及援助ヲ供與スベシ
- 前記職員及労働者ノ北「サガレン」ヨリノ出發ハ千九百四十四年ノ航海開始後遲滞ナク行ハルベシ
- 出發ニ至ル迄右職員及労働者ハ其ノ現ニ占有スル住居及右住居使用ノ爲必要ナル附屬地區ノ無償使用ヲ許サルベク又「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ地方官憲ハ右職員及労働者ノ生活條件ヲ從前ノ程度ニ於テ維持スル爲必要ナル一切ノ便宜及援助ヲ供與スベシ
- (二) 日本國ノ石油及石炭利権ニ關スル權利ノ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ヘノ移讓ニ關シ日本國政府ハ日本國臣民タル職員及労働者ニ對スル退職手當ヲ支拂フベク同様ニ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル職員及労働者ニ對スル退職手當ヲ支拂フベシ

二 議定書第二條ニ付

- (一) 「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國利權者ガ日本國領域内ニ於テ所有スル一切ノ財產ニ對シ何等ノ請求ヲ爲サザルベシ
- (二) 「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國利權者ニ依ル其ノ所屬利權企業ノ經營ニ關聯シ同政府ガ日本國利權者ニ對シ有スル裁判上及金錢上ノ一切ノ請求ヲ拋棄スルモノトス
- (三) 日本國利權者ノ現地ニ於テ現ニ所有スル現金及銀行預金ハ右利權者ノ爲留保セラルベシ
本條ノ規定ニ從ヒ「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ニ引渡サルベキ財産中食料品及生活必需品ハ利權企業ニ從事スル日本國臣民タル職員及労働者ノ現在ノ生活程度ヲ維持スル爲必要ナル範圍ニ於テ右職員及労働者ノ北「サガレン」ヨリノ出發ニ至ル迄ノ全期間中其ノ無償使用ニ提供セラ
ルベシ

三 議定書第三條ニ付

本條ノ規定ニ從ヒ「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ニ依リ日本國政府ニ對シ「ループル」ニテ支拂ハルベキ金額ハ議定書實施ノ日ヨリ一週間以内ニ「モスコ」市ニ於ケル「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦國立銀行内日本國政府ノ特別勘定ニ「ループル」ニテ拂込マルベキモノトス
「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國政府ノ要請アリタルトキハ右特別勘定ニ計上セラレタル「ループル」ヲ純金量一グラムニ付五・九六三九六「ループル」ノ價格ヲ以テ金塊ニ替ヘ之ヲ日本

國政府ノ處分ノ爲滿洲里驛ニ於テ日本國政府ノ代表者ニ引渡スコトヲ約ス

「ループル」ヲ金ニ替フルニ當リ「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國政府ニ對シ金ヲ世界市場ニ輸送シ且賣却スル費用トシテ百分ノ五ノ率ニ於テ金ヲ以テ追加的ニ支拂フモノトス

四 議定書第四條ニ付

本條ノ規定ニ從ヒ搬出セラルベキ貯油及貯炭ノ量ハ兩國代表者ノ共同調査及計量ニ基キ議定書第二條ニ規定セラレタル財産ノ引渡ニ際シ確定セララルベシ

日本國政府ノ要請アリタルトキハ「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ハ前記貯油及貯炭ノ搬出ノ爲日本國政府ノ派遣スベキ船舶ニ對シ北「サガレン」諸港ヘノ入港ヲ直ニ許可スベシ但シ貯油及貯炭ノ搬出ハ千九百四十四年ノ航海開始ノ日ヨリ四月以内ニ行ハルベキモノトス

「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦政府ハ前記貯油及貯炭ノ所定期間内ニ於ケル北「サガレン」ヨリノ搬出ニ至ル迄之ガ保全ノ責ニ任ズベク且右貯油及貯炭ノ船舶ヘノ積込ニ必要ナル労働者ノ確保ヲ含ム一切ノ便宜及援助ヲ供與スベシ

前記貯油及貯炭ノ船舶ヘノ積込ノ爲「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦側ヨリ提供セラルベキ労働者ニ對スル支拂ハ現在「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦ノ當該企業ニ於テ行ハルル賃金率ニ從ヒ日本側ニ依リ行ハルモノトス

昭和十九年 月 日
即チ千九百四十四年 月 日
ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

ニ於テ日本文及露西亞文

四

УСЛОВИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ПРОТОКОЛА.

1 К статье 1 Протокола.

(1) При возвращении в Японию рабочих и служащих японского подданства, занятых на концессионных предприятиях, Правительство Союза Советских Социалистических Республик не будет облагать их какими-либо налогами, сборами или пошлинами и окажет всякое содействие и помощь, необходимые для их выезда с Северного Сахалина.

Отъезд с Северного Сахалина вышеуказанных рабочих и служащих произойдет незамедлительно после открытия навигации 1944 года. До отъезда им будет разрешено пользоваться безвозмездно теми помещениями и прилегающими к ним участками, необходимыми для пользования данными помещениями, которые они занимают в настоящее время, и местные власти Союза Советских Социалистических Республик окажут им всякое содействие и помощь, необходимые для поддержания их условий жизни на уровне, который существовал до этого.

(2) В связи с передачей Правительству Союза Советских Социалистических Республик прав на японские нефтяную и угольную концессии Правительство Японии выплатит выходное пособие рабочим и служащим японского подданства, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик соответственно выплатит выходное пособие рабочим и служащим—гражданам Союза Советских Социалистических Республик.

2 К статье 2 Протокола.

(1) Правительство Союза Советских Социалистических Республик не будет предъявлять каких-либо претензий на всякого рода имущество, которым владеют японские концессионеры на территории Японии.

(2) Правительство Союза Советских Социалистических Республик отказывается от всех своих претензий—судебных и денежных к японским концессионерам, которые существуют у него в связи с эксплуатацией японскими концессионерами принадлежащих им концессионных предприятий.

(3) Наличные средства и банковские депозиты, имеющиеся в настоящий момент на местах у японских концессионеров, будут резервированы за ними.

Из имущества, которое должно быть передано Правительству Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с постановлениями указанной статьи, продовольствие и предметы первой необходимости в размерах, необходимых для поддержания существующего уровня жизни рабочих и служащих японского подданства, занятых на концессионных предприятиях, будут предоставлены им в безвозмездное пользование на все время до их отъезда с Северного Сахалина.

3 К статье 3 Протокола.

Сумма, подлежащая в соответствии с постановлениями указанной статьи уплате в рублях Правительством Союза Советских Социалистических Республик Правительству Японии, должна быть помещена в рублях на специальный счет Пра-

вительства Японии в Государственном Банке Союза Советских Социалистических Республик в городе Москве не позднее одной недели со дня вступления в силу Протокола.

Когда Правительство Японии обратится с просьбой об этом, Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет согласно обменять рубли, числящиеся на указанном специальном счете, на золотые слитки по цене 5,96396 рубля за один грамм чистого золота и передать это золото на станции Маньчжурия представителю Правительства Японии в распоряжение Правительства Японии.

При обмене рублей на золото Правительство Союза Советских Социалистических Республик дополнительно уплачивает Правительству Японии в золоте расходы по его перевозке и реализации на мировом рынке в размере пяти процентов (5%).

4 К статье 4 Протокола.

Размер запасов нефти и угля, вывозимых в соответствии с постановлениями указанной статьи, будет установлен на основании их исследования и учета, производимых совместно представителями обеих сторон, при передаче имущества, предусмотренной в статье 2 Протокола.

Когда Правительство Японии попросит об этом, Правительство Союза Советских Социалистических Республик немедленно разрешит тем судам, которые будут посланы Правительством Японии для вывоза указанных запасов нефти и угля, войти в порты Северного Сахалина. Причем вывоз запасов нефти и угля должен быть произведен в течение 4-х месяцев со дня открытия навигации 1944 года.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет нести ответственность за сохранение в целостности вышеуказанных запасов нефти и угля до их вывоза в установленный срок с Северного Сахалина и оно должно оказать всякое содействие и помощь, включая обеспечение рабочей силой, необходимые для погрузки указанных запасов нефти и угля на суда.

Оплата рабочей силы, предоставляемой советской стороной для погрузки на суда указанных запасов нефти и угля, будет произведена японской стороной по существующим на соответствующих советских предприятиях тарифам.

Составлено в двух экземплярах на русском и японском языках каждый.....1944 года, что соответствует 19 года Снова.

ПРОТОКОЛ
ОТНОСИТЕЛЬНО ПЕРЕДАЧИ ЯПОНСКИХ НЕФТЯНОЙ И
УГОЛЬНОЙ КОНЦЕССИИ НА СЕВЕРНОМ САХАЛИНЕ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Императорское Правительство Японии в результате переговоров, которые велись с целью осуществления достигнутой между ними в связи с Пактом о Нейтралитете от 13 апреля 1941 года договоренности относительно ликвидации японских нефтяной и угольной концессий на Северном Сахалине, согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Правительство Японии передаст Правительству Союза Советских Социалистических Республик все права на японские нефтяную и угольную концессии на Северном Сахалине в соответствии с постановлениями настоящего Протокола и приложений к нему Условий Применения Протокола.

Концессионные договоры между Правительством Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и японскими концессионерами, с другой, заключенные 14 декабря 1925 года, а также дополнительные договоры и соглашения, заключенные в дальнейшем, настоящим Протоколом аннулируются.

Статья 2.

Всякого рода имущество (сооружения, оборудование, мате-

риалы, запасные части, продовольствие и т. д.), которым владеют на Северном Сахалине японские концессионеры, должно быть передано в том виде, в каком оно сейчас находится, во владение Правительства Союза Советских Социалистических Республик, поскольку иное не предусмотрено настоящим Протоколом и приложениями к нему Условиями Применения Протокола.

Статья 3.

В связи с постановлениями двух предыдущих статей Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается уплатить Правительству Японии сумму в пять миллионов (5.000.000) рублей в соответствии с постановлениями приложений к настоящему Протоколу Условиям Применения Протокола.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик также соглашается поставлять Правительству Японии ежегодно пятьдесят тысяч (50.000) метрических тонн нефти, добываемой на Охинских нефтяных промыслах, на обычных коммерческих условиях в течение пяти последующих лет, считая со времени окончания настоящей войны.

Статья 4.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик гарантирует Правительству Японии беспрепятственный и свободный от обложения сборами вывоз с концессионных территорий нефти и угля, находящихся на складах и принадлежащих японским концессионерам, в соответствии с постанов-

лениями приложений к настоящему Протоколу Условиям Применения Протокола.

Статья 5.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания. Настоящий Протокол составлен на русском и японском языках; оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами по принадлежности, подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Составлен в двух экземплярах в
1944 года, что соответствует 19 года Сива.

一、ク、ロ、マ、チ、ア、ル、ニ、管、理、全、任、付、与、ス

内
閣